Содержание

Введение

1. Фразовые глаголы
   1. Определение послелога
   2. Определение фразового глагола. Его свойства
   3. Разряды фразовых глаголов
   4. Классификация фразовых глаголов
2. Употребление фразовых глаголов в юридических документах

Заключение

Список литературы

Введение

В современном английском языке послелоги вступают в очень большое число сочетаний разных типов. Число сочетаний, одним из компонентов которых является послелог, непрерывно возрастало в английском языке с начала новоангликанского периода и продолжает расти. В современном английском языке особенно велико количество сочетаний послелога с глаголами. Их число неуклонно растет. Об этом свидетельствуют книги, словари, посвященные фразовым глаголам и их употреблению. Наряду с увеличением числа, растет и частота их использования. Это свидетельствует о том, что они выполняют нужную функцию, благодаря большей сжатости и в то же время большей выразительности.

Фразовые глаголы широко используются не только в разговорном английском языке. Многие из таких глаголов стали неотъемлемой частью языка газет, юриспруденции и экономики. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили «свое лицо», то есть перешли из одного стилистического пласта в другой, обрели новые значения и утратили старые.

Некоторые фразовые получили более частое употребление, чем «простые» глаголы, являющиеся их синонимами.

Употребление фразовых глаголов характерно и для официально- делового стиля, а именно юридических документов и статей.

Данная работа является попыткой рассмотреть фразовые глаголы, дать их классификацию и анализ, что является содержанием ее первой части. Вторая часть посвящена анализу фразовых глаголов взятых из юридических статей и документов. Целью анализа является:

1. определить насколько часто фразовые глаголы встречаются в юридических документах; и стало ли их употребление обычным явлением как, например, в языке средств массовой информации;
2. определить приобретают ли фразовые глаголы узкое дополнительное значение, принимающее впоследствии статус юридического термина;
3. дать классификацию фразовых глаголов, взятых из юридических документов с точки зрения их семантики; определить глаголы с каким послелогом преобладают.**Фразовые глаголы**

**Определение послелога**

Прежде чем приступить к описанию фразовых глаголов, необходимо дать определение адвербиальному послелогу в современном английском языке.

Насколько важную роль играет послелог в составе фразового глагола, рассмотрим на некоторых примерах.

Так, когда речь идет о присутствии физического лица в суде в качестве обвиняемого, то есть в буквальном смысле о присутствии «перед судом», основная смысловая нагрузка на послелоге before. В принципе, может быть использовано много глаголов для передачи этого процесса, а послелог before, как правило, остается неизменным в составе фраз глагола. Например:

1. Peter came before the court last week on a charge of drunken driving;
2. Peter were before the court last week;
3. Peter went before the court last week.

Подобный пример первостепенной важности послелога в составе фразового глагола можно наблюдать в следующих примерах:

Write down the rule.

Put down the rule.

Get down the rule.

Take down the rule.

Каждое из этих предложений может быть переведено: «Запишите правило». Глагол write с различными послелогами не может быть употреблен для выражения той же мысли.

Таким образом, в английском языке синонимами могут быть фразовые глаголы с одним и тем же послелогом, но не с одним и тем же глаголом, что свидетельствует о важности послелогов.

Адвербиальными послелогами И.Е. Аничков называет особый разряд постпозитивных наречий (up, out, off, и т.д.), состоящих из единиц, которым свойственны следующие родовые признаки наречий:

1. способность присоединяться к глаголам, прилагательным и другим наречиям, редко к существительным, иногда к словосочетаниям и предложениям;
2. уточнение и дополнение их значений;
3. они наряду с немногими, имеющимися в языке постпозитивными наречиями, занимают положение (за исключением случаев стилистической инверсии) только после слова или ряда слов, к которому они присоединяются.

Адвербиальные послелоги, по мнению Аничкова, имеют еще и следующие видовые или отличительные признаки:

1. Они способны, присоединяясь к словам или к рядам слов, составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы, в которых выполняемая или обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельные обстоятельства.
2. В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелоги могут занимать и обычно занимают место после глаголов. Они так же отделяют глагол от прямого дополнения.

Например: turn out the light, pence turn the light out;

put on your coat, pence put your coat on;

но hold your head still;

carried the lead far;

take my luggage.

1. В сложных существительных и прилагательных, образованных из глагола, послелоги превращаются в морфемы – компоненты сложных слов. При этом послелоги сохраняют свое место в постпозиции и превращаются в своего рода постфиксы, приближаясь по форме к аффиксам, но, не становясь ими. Так как они не служат средством образования новых слов и не служат средством образования новых слов и не прибавляются к старым словам для создания новообразований.

Например: an actor’s make up, a turn – up seat, a made – up story.

В сочетаниях с глаголами английские адвербиальные послелоги выполняют следующие 3 функции:

1. ослабленную обстоятельственную в составных глаголах (sit down, go out, come back);
2. обстоятельственную (I hope you are not going to come out in such weather.

Run down and see whether the entrance door is bolted);

* 1. обстоятельственно – предикативную в сочетаниях со связочными глаголами be, stay, get, и иногда с keep, hold, fall. (You had better stay away. Is he in? We fell together.)

В составе сложных словосочетаний, глагольных и наречных, в которых они так же являются компонентами синтаксически неделимых единиц они выполняют функции: в глагольных – ослабленную обстоятельственную, уточняемую предшествующим составом словосочетаний составом словосочетаний (three miles away; ten years back)

Итак, завершая описание свойств и функций послелогов, мы можем следующий вывод. Послелоги – единицы не морфологические и не синтаксические, а лексическое частное подразделение словарного состава английского языка. Как и другие части речи и их подразделения, например существительные которые, могут в предложениях быть подлежащими, дополнениями, определениями, приложениями, предикативными членами или обстоятельствами, они могут выполнять разные функции в разной мере самостоятельные.

Кроме того, следует отметить, что количество послелогов, присоединяемых фразовыми глаголами, напрямую зависит от пространственной активности субъекта или объекта действия. Именно поэтому их больше всего у глаголов движения, глаголов физического действия и глаголов зрительного восприятия.

### Определение фразового глагола, его свойства

Джейн Поуви дает следующее определение фразовому глаголу. Фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова).

(Например: come, put, go) и адвербиального послелога (например: in, off, up), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу.

Например: come in – входить

give up – перестать

Определение фразового глагола вызывает многочисленные споры среди лингвистов. Джейн Поуви, подтверждая свое определение, выделила следующие характерные признаки фразового глагола:

Фразовый глагол может быть заменен «простым» глаголом. Это характеризует фразовый глагол как семантическое единство:

call up – telephone come by – obtain

put off – postpone put up with – tolerate

Но этот критерий не является общим для всех фразовых глаголов, т.к. эквивалентом многих фразовых глаголов является словосочетанием:

break down – stop functioning

make up – apply cosmetics

take off – of a plane – leave the ground

Следующим признаком является идиоматичность. Под идиомой мы понимаем сочетание 2 или более слов, значение которого не совпадает со значением составляющих. Многие фразовые глаголы обладают значением, которое невозможно вывести из значений его компонентов.

Например: bring up – educate

give up – stop doing, using, etc.

go off – explode; ring

come by – obtain

Но данный критерий так же не является общим для всех фразовых глаголов, кроме того, сложно определить является ли значение глагола идиоматичным. Так например глаголы fall down и pull off, с одной стороны, не обладают идиоматичным значением.

fall down – падать, упасть

pull off – снимать, стаскивать

Но у этих глаголов есть и такие словарные значения.

fall down – 1) преклоняться (to someone in power)

2)провалиться, неудачно окончиться

pull off – 1) добиться, несмотря на трудности

2)выиграть (приз, состязание)

Итак, данное свойство не является основным для фразовых глаголов, т.к. иногда значение глагола можно вывести из его компонентов.

Некоторые фразовые глаголы имеют 2 и более значений, одни из которых идиоматичны, другие же напротив, легко выводятся из состоящих компонентов.

2)Многие лингвисты рассматривают способность фразовых глаголов к образованию пассивных конструкций как одного из основных его свойств. Джейн Поуви определяет его английским термином «passivization».

Например:

1. Payments are limited to 10% each month.
2. This medicine must be measured out exactly.
3. Следующим свойством фразового глагола является возможность располагать адвербиальный послелог до и после существительного, употребляемого с данным глаголом. Для объекта конечная позиция несет большую семантическую нагрузку, поэтому если дополнение не несет новой или важной информации, обычно оно располагается в интерпозиции.

Например: Call him up or call up him (not his sister)

Если объект выражен несколькими словами, он, скорее всего, будет занимать конечную позицию.

Например:

He put on the coat he had bought in London.

Если объект выражен местоимением, он всегда находится в интерпозиции.

Например:

He took his coat and put it on.

**Разряды фразовых глаголов**

Рассматривая синтаксически неделимые сочетания из глагола и послелога с точки зрения привносимых в них послелогом значений. И.Е. Аничков различает 5 разрядов таких сочетаний:

1. сочетания, в которых послелог имеет свое первичное конкретно – пространственное значение, Например: go in, come out, take away, bring back;
2. сочетания, в которых послелог имеет абстрактное производное значение, связь которого с первичным ощущается.

Например: let a person down = fail him;

come in = find a place;

bring out = expose;

pull through = recover;

pick up = acquire;

1. сочетания, в которых послелог только подчеркивает или подкрепляет значение глагола.

Например: fall down, rise up, turn over, circle round;

1. сочетания значения, которых не складываются из значений глаголов и послелогов, не ощущаются как вытекающие из них, а являются семантически не разложимыми.

Например: come about = happen

fall out = quarrel

give up = abandon;

drop off = fall asleep;

take in = deceive;

1. сочетания, в которых послелог привносит лексически видовой оттенок.

В последнем разряде послелог привносит оттенок:

а) перфективный: eat up = eat the hole;

carry out = execute;

б) терминативный, означающий не законченность действия, а прекращение незаконченного действия: leave off work; give up an attempt;

в) инкоактивный или начинательный:

strike up a tune, light up = begin smoking;

break out = to start suddenly (of violent events).

г) дюративный или продолжительный:

Go on, talk away, struggle along;

д) интерактивный или повторный. Такие послелоги как again, anew, afresh, иногда back и over присоединяясь к глаголам, образуют сочетания со значением повторения действия:

Write again, write anew, write afresh….

Но данная классификация фразовых глаголов не является абсолютной. Границы между разрядами четко не установлены; и глагол в одном случае может относиться ко второму разряду, а в другом к четвертому. Это может объясняться тем, что этимологию данного глагола со временем выявить все сложнее и, следовательно, его значение становится не выводимым из его компонентов. Помимо этого, всегда имеются глаголы, которые допускают различное толкование. Поэтому данную классификацию следует назвать условной.

## Классификация фразовых глаголов

Фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются или которые они приобретают в тексте. Они могут выражать характер действия переход из одного состояния в другое, побуждение к действию и т.д., но во всех случаях действие неизменно характеризуется значением, заключенным в самом глаголе.

1. Очень многочисленную и разнообразную группу составляют фразовые глаголы, выражающие движение и одновременно его характеризующие. Глаголы этой группы чаще всего выражают не просто движения, а переход из одного места в другое. Поэтому большинство из них употребляется с послелогами, указывающими направление движения (into, out, up, to).

Например: stand up – подняться;

go out – выйти, выходить;

go into – войти;

jump into – вскочить, вспрыгнуть;

Отдельно следует отметить случаи, когда фразовый глагол выражает прекращение или, наоборот, начало движения.

Например: get over – покончить, разделаться с чем-либо;

jump down – спрыгнуть, соскочить;

run out – закончить гонку;

throw off, get off – начинать (что-либо);

1. Очень большую группу составляют фразовые глаголы, выражающие переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение.

По существу, глаголы, возражающие переход от движения к неподвижности или начало движения, могут быть отнесены к этой группе или рассматриваться как промежуточное звено. Вообще, границы между отдельными группами фразовых глаголов очень зыбки в лексическом отношении, поэтому их нелегко определить.

Например: 1) move in = to take possession of a new place to live

move towards – 1) to go in the direction of (something or someone)

2) to change one’s opinion in the direction of.

move off = to start a journey; leave.

1. К третьей группе принадлежат фразовые глаголы с семантическим компонентом «отсутствие изменения положение объекта».

Например: stay behind to remain at a distance behind something or someone

keep behind

stay down = to remain at a lower level

remain ahead = to stay in a forward or leading position

1. В следующей группе глагольных значений доминирует компонент «образа движения».

walk away from = to leave (something or someone) on foot;

walk about/around = to walk in a place without direction;

spin along = to move forward easily an quite quickly with a rolling movement;

frighten away/off = to make (somebody) leave through fear.

**Употребление фразовых глаголов в юридических документах**

Употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении. Как уже было сказано выше, фразовые глаголы получили широкое употребление в юридических документах. Однако, следует отметить, что в юридических документах фразовые глаголы не получили такого распространения как, например, в языке СМИ. Причиной этого является то, что такие глаголы выполняют нужную функцию в языке, благодаря краткости и в то же время большой выразительности. Так, например, в журнале «New speak», April 1, 2002 в статье «A troubling Money Trail» (1900 печатных знаков) встречается 8 фразовых глаголов. В статье «Who’ll Tame Tigerand Wolf?» (2500 печатных знаков) – 7. Итак, мы видим, что фразовые глаголы получили очень широкое распространение в языке СМИ.

Что же касается юридических документов, то очевидно, что фразовые глаголы в них не имеют экспрессивной окраски. Язык документов не нуждается в яркости и выразительности. Здесь функция фразового глагола – выражение мысли кратко, лаконично, ясно.

В тексте Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person (1800 печатных знаков) были найдены следующие фразовые глаголы:

bring before – to force (someone) to appear before (a court of law) – 3 единицы;

appear for – to perform duties as a lawyer for (someone) in court – 1единица.

В разделе Detention of witnesses (800 печатных знаков). (The Human rights watch global report on prisons). Так же употреблено 2 фразовых глагола:

depart from – to leave;

testify against – to be a witness, usually in court, proving the guilt ofsomeone.

Нами было рассмотрено еще несколько документов (см. список литературы), где количество фразовых глаголов также невелико. (1 фразовый глагол на 400 – 450 печатных знаков). Вот некоторые примеры:

1. The motorist was fined for dangerous driving (= to make someone pay money as punishment for doing something wrong)
2. The court may have to levy on your property to pay your debts (to take something such as goods by law in payments of a debts)
3. A majority of the delegations argued that a political debate should be held on these subjects. (to continue holding something).

Из вышеприведенных примеров мы видим, что часто толкование значения фразового глагола не исчерпывается одним словом, часто это словосочетание или предложение. Выбор данных фразовых глаголов обусловлен требованиями точности и краткости изложения.

Прежде чем приступить к анализу фразовых глаголов нами была сделана выборка из следующих источников:

1. Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person. Council of Europe Publishing.
2. The Human rights watch global report on prisons. New York, Washington, Los Angeles, London.
3. Dickenson Journal of International Law (№2, winter 1997, №1, fall 1996)

Нами будет рассмотрено 76 фразовых глаголов.

В начале, следует отметить, что только немногие из них зафиксированы в англо – русском юридическом словаре, или же отмечены как юридический термин «юр.»/ «law».

Например: bring up 1) арестовывать

1. обвинять; привлекать к суду;

take up – арестовывать

brake out – бежать (из тюрьмы)

brake into – проникнуть в помещение путем преодоления физического препятствия; взломать.

Большая часть данных глаголов реализует свои словарные значения (т.е. не приобретая новых непосредственно в юридических документах) и не имеет никакой стилистической окраски:

The central authorities must be equipped with a fax machine (=to have)

An effective policy should focus upon a rule of law that delegitimizes terrorist activity (=to pay attention).

Все выше перечисленные глаголы могут употребляться как в разговорной, так и в официально деловой речи, несмотря на то, что были обнаружены в юридических документах. Они так прочно вошли в систему языка, что начали функционировать в нескольких его стилях.

Из вышесказанного мы можем сделать следующий вывод: фразовые глаголы в юридических документах лишь в некоторых случаях приобретают узкое, специальное значение, поэтому значения данных фразовых глаголов очень разнообразны.

Рассмотрим фразовые глаголы с послелогом up (15 единиц). В юридических документах их значения имеют такие семантические компоненты:

* 1. cоздание, организация set up; The European Investment Bank, set up by the Treaty of Rome, is the Community’s financial institution.
  2. Подготовление draw up; Discussions on other extradition procedures were continued with the goal of drawing up a separate…Convention.
  3. Завершенность clear up, mop up; The police cleared the crime up.

The armed forces mopped the territory up.

* + 1. Ускорение speed up; … speed up the dissemination of information…
    2. Разрушение blow up; The cave was blown up following executions
    3. Блокирование hold up; Someone is holding some people up in a bank.

Меньше глаголов было встречено с послелогом down (7). Этот послелог привносит в значение глагола следующие оттенки:

* + 1. Нарушение break down; Human rights have never been broken down
    2. Замедление slow down; The factory has had to slow down production
    3. Фиксирование lay down; The law lays down that speed limits must be obeyed.

Послелог on (upon) – наиболее часто используемый послелог, поэтому многие фразовые глаголы с этим послелогом (из числа анализируемых в данной работе) утратили свое первоначальное значение и приобрели новое, идиоматическое:

* + - 1. Нарушение intrude upon; However overzealous enforcement may create an oppressive atmosphere, intrude upon individual liberties.
      2. Основа, опора на что - либо rest upon, base on, decide upon, found on; Law rests upon common consent. Each case will thus be decided on its individual facts.
      3. Передача, перемещение devolve upon; The right of choice shall be devolved upon citizens.
      4. Продолжение hold on; A political debate should be held on this subject.
      5. Увеличение, развитие build upon; They provide a firm basis fall later decisions which in the most part build upon the jealous protection of freedom.
      6. Соединение, собрание call upon; The Court is called upon to decide whether or not there has been a violation.
      7. Акцентирования focus upon; The first phase of the operation focused on undercover money pickups.

В значениях фразовых глаголов с послелогом with присутствуют семантические компоненты:

1. Отношения к какому- либо делу deal with; The case law reflects the various … interests which may have to be met in dealing with children.
2. Этот глагол является наиболее распространенным среди глаголов данной группы и одним из доминирующих среди всех анализируемых глаголов.
3. Соответствия, согласования comply with, be with; Detention must be with a view to achieving one of these three objects. The government would still not have complied with Article 5.
4. Выбора vary with; The nature of obligation does not vary with the type of deprivation of liberty.
5. Присутствия, принадлежности equip with; The central authorities must be equipped with a fax machine.

Следует обратить внимание на особенность фразовых глаголов с послелогом with: несмотря на небольшое количество значений, они по частоте употребления не уступают глаголам с послелогом on. Так например, глагол deal with нам встречается 9 раз, comply with -8, а be with –3.

Фразовые глаголы с послелогами against, into, out, off не очень распространены в юридических документах.

Глаголы с послелогом into выражают, описывают движение относительно границ какого-то замкнутого пространства.

A burglar is breaking into a house.

This, obviously, is not the place to enter into a discussion …

Фразовые глаголы с послелогом out образуют в основном глаголы:

1) Перемещение объекта take out:

It was desirable to take the profit out of those crimes which were motivated by financial again.

2) Исполнение, осуществление:

His role was to carryout the Fuhrer’s criminal commands.

…decisions carried out at numerous meetings of the officials from Member States.

Послелог off, как и описанные выше послелоги into и out, в конструкциях с фразовыми глаголами показывает удаление объекта точки отчета. Однако, существуют отличия в значениях этих послелогов.

Так, послелог off осуществляет указание на:

1. Отмену let off, get off; He should have been punished but he got off.
2. Распространение spark off; The budget procedure has often sparked off disputes between Parliament and the Council.

Важное значение имеют в юриспруденции отношение противодействие и несогласие между объектами. На судебных заседаниях обычно одно физическое или юридическое лицо выступает против другого. Поэтому употребление глаголов с послелогом against характерно для юридических документов: to testify against – давать показания против; to protect against – защищать против.

Отдельно несколько слов необходимо сказать о послелоге before. Основное его значение в юридических документах – это «предстать перед судом», причем глаголы для передачи этого значения могут использоваться разные: come, bring, be, go, give, produce. Объектом этого фразового глагола может быть только существительное: «court», но и «magistrate», «judge».

Заключение

Без преувеличения можно сказать, что вопрос об английских фразовых глаголах - один из важнейших вопросов теоретического изучения и практического освоения английского языка.

Фразовые глаголы занимают значительное место в глагольной лексике современного английского языка и являются чрезвычайно употребительными ввиду своего большого разнообразия, идиоматичности значений и неоднородности функционирования. Развитие и пополнение системы фразовых глаголов происходит по двум направлениям: вовлечение новых глаголов и развитие семантики уже созданных единиц языка.

В данной работе были рассмотрены фразовые глаголы, взятые из юридических статей и документов. В результате мы можем сделать следующие выводы:

* фразовые глаголы в юридических документах встречаются относительно не часто. Их употребление не стало еще обычным явлением как, например, в языке средств массовой информации.
* фразовые глаголы редко приобретают узкое дополнительное значение, принимающее впоследствии статус юридического термина. Как правило, употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении.
* дав классификацию фразовых глаголов, взятых из юридических документов с точки зрения их семантики, мы определили, что преобладают глаголы с послелогами on, up, так как большое количество фразовых глаголов с этими послелогами являются многозначными.
* В группу наиболее употребительных фразовых глаголов входят:

Deal with, comply with, bring before, base on. Очевидно, что эти фразовые глаголы стилистически нейтральны.

**Список литературы**

* 1. Вопросы германской и романской филологии, Пятигорск, 1961.
  2. Голубкова Е.Е. Глагольные комплексы типа come in, put away в современном английском языке: семантика функционирование автореферат, М., 1990.
  3. Джейн Поуви
  4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык.//Тетради переводчика. – М., 1964.
  5. Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person. Council of Europe Publishing.
  6. The Human rights watch global report on prisons. New York, Washington, Los Angeles, London.